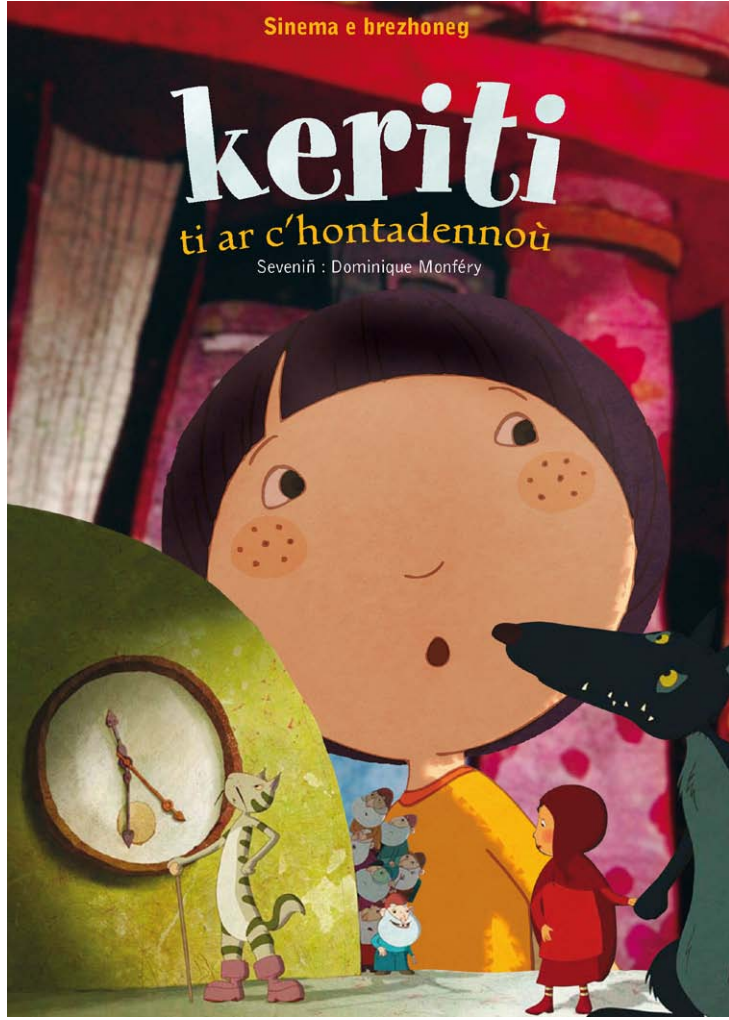
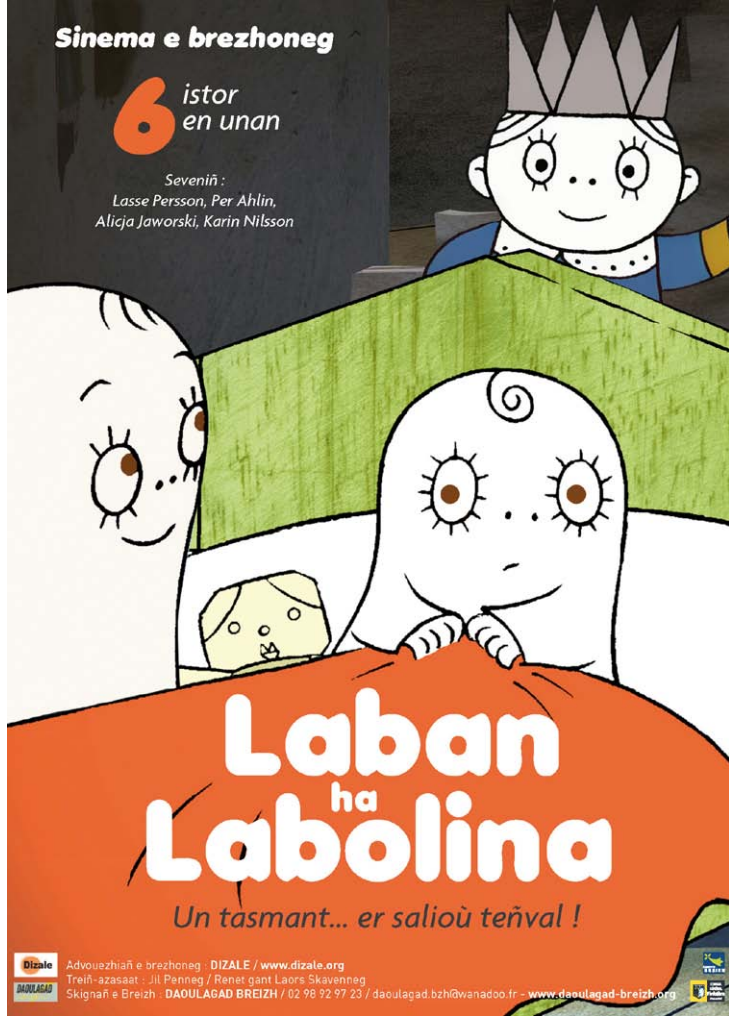


Troiad filmoù 2012

9<sup>ème</sup> tournée

de films d'animation en breton



DOSSIER DE PRESSE

# 9ème tournée de films d'animation en breton

## Janvier – Juin 2012

Depuis 8 ans, l'association **DAOULAGAD BREIZH** organise une tournée de dessins animés doublés en breton par l'association **DIZALE**, avec le soutien du **Conseil régional de Bretagne et du Conseil général du Finistère**. Ils sont proposés aux enfants des écoles bilingues privées (Dihun), publiques (Divyez) et Diwan. En 2010, **8705 élèves** issus de **150 écoles et 4 collèges bilingues** avaient découvert de nouveaux films en breton, dans 69 lieux de projection, aux quatre coins de la Bretagne et à Paris.

### L'association Dizale est en charge du doublage

L'association est née en novembre 1998 avec pour objectif de développer l'audiovisuel en langue bretonne. Depuis 2001, elle est en charge du doublage en langue bretonne avec le soutien de la Région Bretagne : séries de dessins animés, films d'animation, téléfilms (L'affaire Sez nec, Marion du Faouët), des séries télévisées (Colombo, Perry Mason) et des films (Lancelot, Le cheval d'orgueil). Depuis peu, elle explore de nouveaux horizons : la production audiovisuelle et la radio.

### L'association Daoulagad Breizh est en charge de la diffusion

C'est une association régionale créée en 1982 à Douarnenez et qui s'est donné pour mission la promotion et la diffusion du cinéma et de l'audiovisuel en Bretagne en organisant des projections, des tournées, des visionnements. Daoulagad Breizh promeut et organise la diffusion de la production bretonne contemporaine dans le cadre du Festival de cinéma de Douarnenez et du Mois du film documentaire, mais aussi comme consultant pour des salles de cinéma, médiathèques, centres culturels, écoles, festivals...

### Organisation de la tournée

Depuis 2003, Dizale et Daoulagad Breizh se sont associées pour proposer une tournée de films d'animations doublés en breton pour les élèves des écoles bilingues. Chaque année, elles sélectionnent 2 nouveaux programmes (1 pour les petits et 1 pour les grands).

En 2007 : « Loulou ha bleizi all / Loulou et autres loups » et « Enez Black Mor / L'île de Black Mor ».

En 2008, « Patoenn / Patate » et « Diougan, ar raned / la prophétie des grenouilles ».

En 2009, « Laban an tasmant bihan / Laban le petit fantôme » et « Kie ar bikez vihan / Kié la petite peste ».

En 2010, « Aotrou hag aotrou / Monsieur et monsieur » et « Brendan ha sekred Kells / Brendan et le secret de kells ».

En 2011, « Ludovic an arzhig / Quatre saisons dans la vie de Ludovic » et « An tri forban / Les trois brigands ».

Dizale réalise le doublage des films et Daoulagad Breizh assure la coordination de la diffusion. Les projections ont lieu en priorité dans des salles de cinéma, des médiathèques et des centres culturels ou socioculturels confortables équipés pour les projections.

En fonction des secteurs, la mise en place des projections se fait avec des structures ou associations relais lorsqu'elles existent (ententes de pays, associations culturelles bretonnes).

Depuis 7 ans, le réseau de diffusion s'étoffe. Chaque année nous découvrons de nouveaux lieux de projection et de nouvelles écoles participent à la tournée.

### Les objectifs de la tournée

Le breton n'est pas seulement la langue de l'école, c'est aussi une langue à l'écran, et une langue pour le plaisir. Chaque projection est à la fois une démarche cinématographique, éducative et linguistique. Une occasion pour les enfants d'aller au cinéma, de rencontrer d'autres enfants bilingues et de découvrir de très beaux films en breton. Daoulagad Breizh conçoit et fournit du matériel de communication (affiches, cartes et dossier pour l'enseignant) pour qu'un travail puisse être fait en classe à partir de ces documents.

## Les films de la tournée 2012

Deux nouveaux films d'animation à découvrir cette année :

### **LABAN HA LABOLINA / LABAN ET LABOLINA**

Suède / 2007 / 43 mn

**Un revenant... dans les salles obscures !**

Réalisateur : **Lasse Persson, Per Ahlin, Alicja Jaworski, Karin Nilsson**

Production : **Lars Blomgren (Filmlance International AB)**

Distribution : **Les Films du préau**

Doublage en breton : **Dizale** – [www.dizale.org](http://www.dizale.org)

D'après les livres Laban, le petit fantôme (Spöket Laban) de Inger et Lasse Sandberg

Laban vit au château Froussard avec ses parents et sa petite sœur Labolina. Il s'estime suffisamment grand pour faire du baby-sitting, du camping ou même aider son père à hanter le château. Sauf qu'à la tombée de la nuit, le petit Laban a une peur bleue... de tout ce qui bouge !



**Six histoires en une !**

Maman fantôme a le hoquet  
Un grand garçon  
Perdons-nous dans les bois  
La fièvre arc-en-ciel  
Une nuit agitée  
L'affreux papa

# Keriti, ti ar c'hontadennoù / Kerity, la maison des contes

Film d'animation / France / 2009 / 1 h 20

Réalisateur : **Dominique Monféry**

Distribution : **Haut et Court** - [www.hautetcourt.com](http://www.hautetcourt.com)

Doublage en breton : **Dizale** – [www.dizale.org](http://www.dizale.org)

Natanaël a bientôt 7 ans mais il ne sait toujours pas lire... Lorsque sa tante Eléonore lui lègue sa bibliothèque contenant des centaines de livres, Natanaël est très déçu !

Pourtant chacun de ces contes va livrer un merveilleux secret : à la nuit tombée les petits héros, la délicieuse Alice, la méchante fée Carabosse, le terrible capitaine Crochet, sortent des livres... Ils doivent prévenir Natanaël qu'ils courent un grand danger et risquent de disparaître à jamais. Pour sauver ses minuscules amis et leurs histoires, Natanaël, rétréci par la Fée Carabosse, se lance dans l'aventure ! Il affrontera vaillamment le très fourbe Pictou, les crabs géants, l'Ogre affamé... Arrivera-t-il à temps à lire la formule magique qui les sauvera tous ? Ce n'est pas parce que c'est inventé que ça n'existe pas !



Pour en savoir plus :  
**Daoulagad Breizh**  
13 rue Michel Le Nobletz BP 206  
02 98 92 97 21  
[daoulagad.bzh@wanadoo.fr](mailto:daoulagad.bzh@wanadoo.fr)  
[www.daoulagad-breizh.org](http://www.daoulagad-breizh.org)